

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2007-2008

4 maart 2008

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met de overeenkomst
betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië
aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte,
ondertekend in Brussel op 25 juli 2007**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	9
Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	13
Advies van de Raad van State	17
Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen	21
Ontwerp van decreet	25
Bijlage: Nederlandse tekst van de overeenkomst en de slotakte.....	29

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. ALGEMENE TOELICHTING

1. De Europese Economische Ruimte (EER)

Reeds in 1972 sloten de Europese Economische Gemeenschap (EEG) en de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) vrijhandelsakkoorden waarbij onder andere de heffing van douanerechten op industriële producten afgeschaft werd. In de verklaring van Luxemburg uit 1984 stelden de beide organisaties te zullen streven naar een nauwere samenwerking.

Op 2 mei 1992 werd in Porto de overeenkomst inzake de Europese Economische Ruimte (EER) ondertekend door de EEG, de Europese Gemeenschap van Kolen en Staal (EGKS), België, Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje en het Verenigd Koninkrijk, enerzijds, en Finland, IJsland, Liechtenstein, Noorwegen, Oostenrijk, Zweden en Zwitserland, anderzijds. De overeenkomst breidde de interne markt van de Europese Unie (EU) uit met de landen van de EVA via de zogenaamde ‘vier vrijheden’ (vrij verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal) en via het scheppen van gelijke concurrentievoorwaarden. Daarnaast regelde de overeenkomst ook de meer omvattende samenwerking tussen de EEG en de EVA, onder meer op het vlak van sociaal beleid, leefmilieu, wetenschappelijk onderzoek, vennootschapsrecht, cultuur enzovoort. Het geheel wordt geschraagd door een institutioneel en juridisch kader waarin de EEG een sterke inbreng heeft. De overeenkomst trad op 1 november 1994 in werking.

Op 17 maart 1993 werd het protocol tot aanpassing van de overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte ondertekend. Dat protocol schrapte Zwitserland als overeenkomstsluitende partij en paste, als gevolg daarvan, de overeenkomst aan.

De toetreding van nieuwe lidstaten tot de EU maakt een deelname van die nieuwe lidstaten aan de EER noodzakelijk. Artikel 128 van de overeenkomst inzake de Europese Economische Ruimte bepaalt immers dat alle landen die lid worden van de EU, eveneens een aanvraag moeten indienen tot lidmaatschap van de EER. De voorwaarden voor de deelname moeten vastgelegd worden in een overeenkomst tussen de

huidige overeenkomstsluitende partijen en de partijen die de aanvraag doen. Zo werd op 14 oktober 2003 de overeenkomst betreffende de deelname van Tsjechië, Estland, Cyprus, Hongarije, Letland, Litouwen, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije aan de Europese Economische Ruimte, ondertekend.

2. Totstandkoming van de overeenkomst

De voorliggende overeenkomst regelt de deelname van Bulgarije en Roemenië aan de EER, nadat beide landen op 1 januari 2007 toegetreden zijn tot de EU.

Aan de onderhandelingen over de deelname van Bulgarije en Roemenië aan de EER namen de Europese Commissie (namens de Europese Gemeenschap en haar lidstaten), Bulgarije, Roemenië en de EVA-lidstaten die tot de EER behoren, deel. De onderhandelingen startten op 6 juli 2006 en werden op 29 maart 2007 afgerond.

Een aantal regelingen die in de onderhandelingen afgesproken werden, vallen buiten het kader van deze overeenkomst en maken het voorwerp uit van bilaterale overeenkomsten. Het betreft:

- de overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap (EG) en Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in respectievelijk Bulgarije en Roemenië;
- het aanvullend protocol bij de overeenkomst tussen de EEG en Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de EU;
- het aanvullend protocol bij de overeenkomst tussen de EEG en IJsland naar aanleiding van de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de EU.

Toch gaat het om een pakket van afspraken: elke overeenkomst bevat een bepaling die stelt dat de inwerkingtreding afhankelijk is van de gelijktijdige inwerkingtreding van de andere overeenkomsten.

3. Inhoud

Artikel 1 stelt dat Bulgarije en Roemenië verdragsluitende partijen worden bij de EER-overeenkomst. Vanaf de datum van inwerkingtreding van de over-

eenkomst, worden de bepalingen van de EER-overeenkomst, zoals geamendeerd door de bepalingen van het gemengd comité van de EER vóór 1 oktober 2004, bindend voor de nieuwe verdragsluitende partijen onder dezelfde voorwaarden als voor de huidige verdragsluitende partijen en volgens de bepalingen zoals opgenomen in de overeenkomst.

Het grootste deel van de bepalingen van de overeenkomst komt overeen met bepalingen uit het toetredingsverdrag van de nieuwe lidstaten tot de EU. De regelingen aangaande de toepassing van het communautaire ‘acquis’ door de toetredende staten zoals de technische aanpassing en de overgangsperiodes die overeengekomen waren in de onderhandelingen over de uitbreiding van de EU en die relevant zijn voor de EER, worden ook hier opgenomen.

Modaliteiten betreffende financiële bijdragen uit het financieel mechanisme van de EER en tariefconcessies inzake visserij gelden slechts voor de resterende periode van de vijf jaar die overeengekomen werd in het kader van de EER-uitbreiding van 2004. Bulgarije krijgt 21,5 miljoen euro en Roemenië 50,5 miljoen euro tussen 1 januari 2007 en 30 april 2009, wanneer het huidig financieel mechanisme afloopt. Die bedragen zijn beschikbaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst of van een overeenkomst om de bepalingen van de overeenkomst voorlopig toe te passen.

Bij de slotakte worden een aantal verklaringen toegevoegd. Daarin verklaren de partijen onder andere dat zij geen aanspraken maken op het vlak van landbouw en behandelde landbouwproducten.

4. Vlaamse bevoegdheden

Het doel van de EER-overeenkomst van 1992 was de bevordering van een gestadige en evenwichtige versterking van de handel en de economische betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen, onder gelijke mededingingsvormen.

De oprichting van de EER lag in de lijn van de Vlaamse en de Belgische belangen. De uitbreiding van de interne markt met de EVA-staten vormt een aanvaardbare omkadering voor een exportgerichte en open economie als de onze die nood heeft aan open markten, vrij verkeer van goederen, diensten, personen en kapitaal naast eerlijke concurrentievoorwaarden.

De overeenkomst regelt ook de samenwerking in de verschillende domeinen waarvoor Vlaanderen bevoegd is, zoals het economisch en het sociaal beleid en het leefmilieu.

De voorliggende overeenkomst betreffende de deelname van Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte breidt de overeenkomst uit tot de twee betrokken landen.

II. COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1 stelt dat Bulgarije en Roemenië partij worden bij de EER-overeenkomst. Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn de bepalingen, zoals gewijzigd bij de vóór 1 oktober 2004 vastgelegde besluiten van het Gemengd Comité van de EER, voor de nieuwe overeenkomstsluitende partijen bindend onder dezelfde voorwaarden als voor de huidige partijen, overeenkomstig de in deze overeenkomst vastgelegde voorwaarden. De bijlagen bij deze overeenkomst vormen er een integrerend deel van.

Artikel 2 gaat over de aanpassingen van het dispositief van de EER-overeenkomst zoals de uitbreiding van de overeenkomstsluitende partijen en de wijziging van de artikelen 2, 117, 126 en 129. Ook de protocollen 4, 38bis en 44 worden aangepast. Bij protocol 38bis werd een addendum toegevoegd betreffende het financieel mechanisme van de EER voor Bulgarije en Roemenië. De extra bedragen voor de financiële bijdrage ten behoeve van Bulgarije en Roemenië zijn voor de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009 21,5 miljoen euro voor Bulgarije en 50,5 miljoen euro voor Roemenië. Deze bijdragen worden ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de overeenkomst betreffende de deelname van Bulgarije en Roemenië aan de EER, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt. Zij zijn voor vastlegging beschikbaar in één schijf in 2007.

Artikel 3 stelt dat alle wijzigingen van de besluiten van de instellingen van de EG die aangebracht zijn in het kader van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de verdragen waarop de EU gegrond is, dan wel het protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van Bulgarije en Roemenië tot de EU, in de EER-overeenkomst opgenomen worden en daarvan een onderdeel vormen.

Wanneer aanpassingen nodig zijn naar aanleiding van de deelname van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen met betrekking tot besluiten die vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst in de EER-overeenkomst opgenomen zijn, en die aanpassingen niet in deze overeenkomst opgenomen zijn, worden die aanpassingen aangebracht overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures.

Volgens artikel 4 zijn de regelingen die bedoeld worden in bijlage B en die vervat zijn in de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de verdragen waarop de EU gegrond is, opgenomen in de EER-overeenkomst. Indien en zodra het verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in werking getreden is, worden die regelingen geacht aangebracht te zijn bij het protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van Bulgarije en Roemenië tot de EU.

Alle relevante regelingen die vermeld worden in de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor Bulgarije en Roemenië en de verdragen waarop de EU gegrond is of uit hoofde daarvan goedgekeurd worden, worden overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures getroffen, wanneer zij niet in de bijlage B vermeld zijn.

Artikel 5 verleent de overeenkomstsluitende partijen de mogelijkheid vraagstukken betreffende de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst, voor te leggen aan het Gemengd Comité dat de problemen onderzoekt en probeert een aanvaardbare oplossing te vinden in het kader van het goede functioneren van de EER-overeenkomst.

Artikel 6 bepaalt dat de overeenkomst door de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen moet bekrachtigd of goedgekeurd worden overeenkomstig hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad. De overeenkomst treedt in werking op de dag die volgt op de datum waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring neergelegd wordt, mits de hoger vermelde overeenkomsten en protocollen tussen de EG en respectievelijk Noorwegen en IJsland op dezelfde dag in werking treden.

Artikel 7 stelt dat de overeenkomst opgesteld is in alle EU-talen en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Bijlagen

Bijlage A bevat een lijst van de wijzigingen van de besluiten, zoals bedoeld in artikel 3 van de overeenkomst.

Bijlage B vermeldt de wijzigingen van de bijlagen bij de EER-overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 4.

Slotakte

In de slotakte staat dat de overeenkomstsluitende partijen de overeenkomst en de bijlagen A en B goedgekeurd hebben.

De gevolmachtigden van de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan de slotakte gehecht zijn. Die gemeenschappelijke verklaringen hebben betrekking op:

- de tijdsige bekrachtiging van de overeenkomst betreffende de deelname van Bulgarije en Roemenië aan de EER;
- de datum waarop de overgangsregelingen verstrijken;
- de toepassing van de oorsprongsregels na de inwerkingtreding van de overeenkomst;
- de handel in landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten;
- de sectorale aanpassing voor Liechtenstein op het gebied van het vrije verkeer van personen;
- de prioritaire sectoren genoemd in protocol 38bis;
- de financiële bijdragen.

De gevolmachtigden van de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben nota genomen van de volgende verklaringen die aan de slotakte gehecht zijn:

- de algemene gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten;
- de gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten betreffende het vrije verkeer van werknemers;

- de unilaterale verklaring van de regering van Liechtenstein betreffende het addendum bij protocol 38bis.

De partijen komen overeen dat, uiterlijk bij de inwerkingtreding van de overeenkomst, de EER-overeenkomst, zoals gewijzigd bij het protocol tot aanpassing van de EER-overeenkomst, en de volledige tekst van alle besluiten van het Gemengd Comité moeten opge maakt worden in het Bulgaars en het Roemeens en door de vertegenwoordigers van de partijen moeten bekrachtigd worden.

De partijen nemen nota van de overeenkomsten tussen de EG en Noorwegen en de aanvullende protocollen bij de overeenkomsten tussen de EEG en respectievelijk IJsland en Noorwegen, die eveneens aan de slotakte gehecht zijn.

III. PROCEDUREVERLOOP

1. Gemengd karakter en ondertekening

Deze toetredingsovereenkomst is een ‘gemengd’ verdrag in de zin van artikel 167, §4, van de Grondwet. De samenwerking in het kader van de EER heeft immers ook betrekking op materies waarvoor naar intern Belgisch grondwettelijk recht de gemeenschappen en de gewesten bevoegd zijn. Het gemengd karakter werd vastgelegd via een schriftelijke procedure binnen de Werkgroep ‘Gemengde Verdragen’ (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB). Op 13 juli 2007 ontving de Vlaamse vertegenwoordigster in de WGV een e-mail waarin de Federale Overheidsdienst (FOD) Buitenlandse Zaken voorstelde het gemengd karakter (bevoegdheden van de federale overheid, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie) vast te leggen en de overeenkomst te laten ondertekenen volgens formule 3 van de ICBB, dit wil zeggen één enkele ondertekening door een federale vertegenwoordiger met volmachten van alle betrokken overheden, in naam van het Koninkrijk België, doch met vermelding van alle betrokken entiteiten onder de handtekening. Dit is de gebruikelijke formule voor de ondertekening van verdragen die in het kader van de EU gesloten worden. Dezelfde 13 juli 2007 stuurde de Vlaamse vertegenwoordigster een e-mail naar de secretaris van de WGV waarin zij haar akkoord verleende aan het

voorstel. Tijdens zijn vergadering van 21 september 2007 heeft de WGV de schriftelijke procedure bevestigd.

De overeenkomst werd op 25 juli 2007 in Brussel ondertekend.

2. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV)

Op 23 november 2007 sloot het dagelijks bestuur van de SERV zich aan bij het ontwerp van regeringsbeslissing.

3. Advies van de Raad van State

De Raad van State bracht advies uit op 10 januari 2008 en maakte daarin geen opmerkingen.

4. Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen

Gelet op het dringend karakter van de adviesaanvraag en het eerder beperkte ‘strategische’ gehalte van het ontwerp van instemmingsdecreet, bracht de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen op 30 januari 2008 een briefadvies uit, waarin hij zich aansluit bij het ontwerp van regeringsbeslissing.

De Raad stelt dat de doelstellingen van de EER-overeenkomst zich situeren op het vlak van de versterking van de handels- en economische betrekkingen, maar ook op de versterking van de samenwerking op andere domeinen. Elke EU-lidstaat heeft er belang bij dat de samenwerking tussen de EU- en de EVA-lidstaten in deze domeinen verdiept wordt.

De Raad neemt zich voor om op een later tijdstip terug te komen op het concept van de ‘Europese Economische Ruimte’ en de betekenis ervan voor het Europees integratieproces.

5. Inwerkingtreding

Artikel 6 van de overeenkomst bepaalt dat de overeenkomst in werking treedt op de dag die volgt op de datum waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring neergelegd wordt, mits de hoger ver-

melde overeenkomsten en protocollen tussen de EG en respectievelijk Noorwegen en IJsland op dezelfde dag in werking treden.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Kris PEETERS

*De Vlaamse minister van Bestuurszaken,
Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,*

Geert BOURGEOIS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst
betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië
aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte,
ondertekend in Brussel op 25 juli 2007

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 25 juli 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Kris PEETERS

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN



Brussel, 23 november 2007
AG-IT/07-178

Departement Internationaal Vlaanderen
De heer JONGBLOET Koen
Afdelingshoofd
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Betreft: Principiële goedkeuring van het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 25 april 2007

Geachte heer,

Het dagelijks bestuur van de SERV heeft de teksten van bovenvermeld ontwerpdecreet ontvangen en doorgenomen en sluit zich aan bij het voorliggende ontwerp van regeringsbeslissing.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn geweest, tekenen wij,

met vriendelijke groeten,

Pieter Kerremans
administrateur-generaal

kopie : minister Bourgeois

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

LM

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 43.949/1
VAN 10 JANUARI 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 december 2007 door de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met de overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 25 juli 2007", heeft het volgende advies gegeven:

Bij dit ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

LM

43.949/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX,	assessoren van de
	M. TISON,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ADVIES VAN DE STRATEGISCHE ADVIESRAAD INTERNATIONAAL VLAANDEREN

**Strategische Adviesraad
internationaal Vlaanderen**
p/a Boudewijngebouw
Boudewijnlaan 30, bus 80
1000 Brussel

De heer Koen Jongbloet
Afdelingshoofd
Departement internationaal Vlaanderen
Afdeling Beleid
Boudewijnlaan 30, bus 80
1000 Brussel

uw bericht van uw kenmerk ons kenmerk bijlagen

vragen naar / e-mail
Eva Haeverans
eva.haeverans@iv.vlaanderen.be

telefoonnummer
02 553 54 37

datum
30-01-2008

Betreft: Briefadvies over het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 25 juli 2007, en de bijhorende memorie van toelichting

Geachte heer Jongbloet,

Op 25 juli 2007 hechtte de Vlaamse Regering haar principiële goedkeuring aan het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte. De Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen (hierna: "de Raad") ontving op 15 januari elektronisch en op 16 januari per brief uw adviesaanvraag waarin gevraagd werd om zo snel mogelijk advies te verstrekken. Op zijn vergadering van 30 januari 2008 heeft de Raad het onderhavige advies goedgekeurd.

Gelet op het dringende karakter van de adviesaanvraag en het eerder beperkte "strategische" gehalte van het ontwerp van decreet beperkt de Raad zich in casu tot een briefadvies.

Door hun toetreding tot de Europese Unie op 1 januari 2007 worden Roemenië en Bulgarije als nieuwe lidstaten ook genoopt deel te nemen aan de Europese Economische Ruimte (EER), waarvan de overeenkomst op 2 mei 1992 werd ondertekend door enerzijds de EEG, de EGKS, de toenmalige lidstaten van de EEG, en anderzijds de toenmalige lidstaten van de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA). De onderhandelingen over de deelname van de nieuwe EU-lidstaten Roemenië en Bulgarije aan de EER werden op 29 maart 2007 afgerond. De toetredingsovereenkomst werd op 25 juli 2007 te Brussel ondertekend.

Het komt de Raad voor dat de doelstellingen van de EER-overeenkomst zich situeren op het vlak van de versterking van de handels- en economische betrekkingen, maar ook op dat van de versterking van de samenwerking op andere domeinen zoals o.m. sociaal beleid, leefmilieu, wetenschappelijk onderzoek en cultuur. Ze worden volledig onderschreven door België als EU-lidstaat en als verdragspartij bij de EER-overeenkomst. Elke EU-lidstaat heeft er belang bij dat de samenwerking tussen EU- en EVA-lidstaten in deze domeinen wordt verdiept. In tegenstelling tot wat de naam "Europese Economische Ruimte" suggereert, gaat het, zoals gezegd, niet enkel om economische samenwerking, maar ook om o.a. leefmilieu, cultuur, wetenschap, sociaal beleid, met andere woorden ook om domeinen waarvoor Vlaanderen als deelstaat van EU-lidstaat België bevoegd is. De

toetredingsovereenkomst is derhalve een "gemengd" verdrag, zoals vastgelegd op de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid.

Het instemmingdecreet, zoals reeds principieel goedgekeurd door de Vlaamse Regering, stelt vast dat het om een gewest- en gemeenschapsbevoegdheid gaat, en dat de EER-overeenkomst en de slotakte volkomen gevolg hebben.

Gezien de versterking van de samenwerking tussen de EU en landen die lid zijn van de EVA binnen het kader van de EER, en deze samenwerking zich niet alleen uitstrekt tot economische betrekkingen, maar ook slaat op domeinen waarvoor het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap bevoegd zijn, sluit de Raad zich aan bij het ontwerp van regeringsbeslissing.

De Raad neemt zich voor om op een later tijdstip terug te komen op het concept van de "Europese Economische Ruimte" en de betekenis ervan voor het Europese integratieproces.

Hoogachtend,



Prof. dr. Jan Wouters
Voorzitter

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst betreffende de deelname van de republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 25 juli 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 15 februari 2008.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Kris PEETERS

*De Vlaamse minister van Bestuurszaken,
Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,*

Geert BOURGEOIS

BIJLAGE

OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE DEELNAME
VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË
AAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK;

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

hierna "de EG-lidstaten" genoemd,

IJSLAND,

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,

HET KONINKRIJK NOORWEGEN,

hierna "de EVA-staten" genoemd,

gezamenlijk hierna de "huidige overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

en

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

ROEMENIË,

OVERWEGENDE dat op 25 april 2005 te Luxemburg het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (hierna "het Toetredingsverdrag" genoemd) is ondertekend;

OVERWEGENDE dat, op grond van artikel 128 van de te Porto op 2 mei 1992 ondertekende Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, elke Europese Staat die tot de Gemeenschap toetreedt, moet vragen partij te worden bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (hierna "de EER-overeenkomst" genoemd);

Overwegende dat de Republiek Bulgarije en Roemenië gevraagd hebben partij te worden bij de EER-overeenkomst;

OVERWEGENDE dat de voorwaarden voor de deelname dienen te worden vastgelegd in een overeenkomst tussen de huidige overeenkomstsluitende partijen en de staten die de aanvraag doen,

HEBBEN BESLOTEN de volgende overeenkomst te sluiten:

ARTIKEL 1

1. De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de EER-overeenkomst en worden hierna "de nieuwe overeenkomstsluitende partijen" genoemd.
2. Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn de bepalingen van de EER-overeenkomst, zoals gewijzigd bij de vóór 1 oktober 2004 vastgestelde besluiten van het Gemengd Comité van de EER, voor de nieuwe overeenkomstsluitende partijen bindend onder dezelfde voorwaarden als voor de huidige overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig de in deze overeenkomst vastgelegde voorwaarden.
3. De bijlagen bij deze overeenkomst vormen een integrerend deel van deze overeenkomst.

ARTIKEL 2

1. AANPASSINGEN VAN HET DISPOSITIEF VAN DE EER-OVEREENKOMST

a) Preamble:

De lijst van de overeenkomstsluitende partijen wordt vervangen door:

"DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

ROEMENIË,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

en

IJSLAND,

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,

HET KONINKRIJK NOORWEGEN,".

b) Artikel 2:

i) onder b) wordt "de Republiek" geschrapt;

ii) na d) wordt het volgende toegevoegd:

"e) "Toetredingsakte van 25 april 2005": de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, goedgekeurd te Luxemburg op 25 april 2005;

- f) "Toetredingsprotocol van 25 april 2005": het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, goedgekeurd te Luxemburg op 25 april 2005."

c) Artikel 117:

De tekst van artikel 117 wordt vervangen door:

"Protocol 38, Protocol 38 bis en het addendum bij Protocol 38 bis bevatten bepalingen betreffende het financieel mechanisme."

d) Artikel 126:

In lid 1 wordt "de Republiek" geschrapt.

e) Artikel 129:

- i) de tweede alinea van lid 1 wordt vervangen door:

"Naar aanleiding van de uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte zijn eveneens de versies van deze overeenkomst in de Bulgaarse, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal gelijkelijk authentiek.";

- ii) de derde alinea van lid 1 wordt vervangen door:

"De teksten van de in de bijlagen genoemde besluiten zijn gelijkelijk authentiek in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zoals zij in het Publicatieblad van de Europese Unie zijn verschenen, en worden met het oog op hun echtverklaring in de IJslandse en Noorse taal opgemaakt en in het EER-supplement bij het Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt."

2. AANPASSINGEN VAN DE PROTOCOLLEN BIJ DE EER-OVEREENKOMST

- a) Protocol 4 betreffende de oorsprongsregels wordt als volgt gewijzigd:

- i) in artikel 3, lid 1, wordt de verwijzing naar de nieuwe overeenkomstsluitende partijen geschrapt;
- ii) bijlage IVa (Tekst van de factuurverklaring) wordt als volgt gewijzigd:
- aa) voor de Spaanse versie van de tekst van de factuurverklaring wordt het volgende ingevoegd:

"Bulgaarse versie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).";

- bb) voor de Sloveense versie van de tekst van de factuurverklaring wordt het volgende ingevoegd:

"Roemeense versie

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).";

- iii) bijlage IVb (Tekst van de factuurverklaring EUR-MED) wordt als volgt gewijzigd:

- aa) Voor de Spaanse versie van de tekst van de factuurverklaring EUR-MED wordt het volgende ingevoegd:

"Bulgaarse versie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническo разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with ... (naam van land/landen)
- no cumulation applied (3)";

bb) Voor de Sloveense versie van de tekst van de factuurverklaring EUR-MED wordt het volgende ingevoegd:

"Roemeense versie

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with ... (naam van land/landen)
- no cumulation applied (3)".

b) Protocol 38 bis wordt als volgt gewijzigd:

De tekst van artikel 4, lid 3, wordt vervangen door "De Commissie van de Europese Gemeenschappen kan de voorgestelde projecten op hun verenigbaarheid met de communautaire doelstellingen onderzoeken."

- c) Aan Protocol 38 bis wordt het volgende toegevoegd:

"Addendum bij Protocol 38 bis
BETREFFENDE HET FINANCIËEL MECHANISME VAN DE EER
VOOR DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË

ARTIKEL 1

1. Protocol 38 bis is van overeenkomstige toepassing op de Republiek Bulgarije en Roemenië.
2. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 is artikel 6 van Protocol 38 bis niet van toepassing. Wanneer niet-vastgelegde middelen van Bulgarije of Roemenië beschikbaar zijn, vindt geen nieuwe toewijzing aan andere begunstigde staten plaats.
3. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 is artikel 7 van Protocol 38 bis niet van toepassing.
4. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 mogen bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners ten hoogste 90% van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 2

De extra bedragen voor de financiële bijdrage ten behoeve van de Republiek Bulgarije en Roemenië zijn 21,5 miljoen euro voor de Republiek Bulgarije en 50,5 miljoen euro voor Roemenië voor de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. Deze bijdragen worden ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, en zijn voor vastlegging beschikbaar in één tranche in 2007."

- d) De tekst van Protocol 44 wordt vervangen door:

"BETREFFENDE VRIJWARINGSMECHANISMEN NAAR AANLEIDING VAN
UITBREIDINGEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

1. Toepassing van artikel 112 van de Overeenkomst op de algemene economische vrijwaringsclausule en de vrijwaringsmechanismen vervat in bepaalde overgangsregelingen betreffende het vrije verkeer van werknemers en het wegvervoer

Artikel 112 van de overeenkomst is eveneens van toepassing op de situaties omschreven of bedoeld in:

- a) artikel 37 van de Toetredingsakte van 16 april 2003 en artikel 36 van de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005, en
- b) de vrijwaringsmechanismen vervat in de overgangsregelingen, onder de rubriek "Overgangperiode" in bijlage V (Vrij verkeer van werknemers) en bijlage VIII (Recht van vestiging), in punt 30 (Richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad) van bijlage XVIII (Gezondheid en veiligheid op het werk, arbeidsrecht en gelijke behandeling van mannen en vrouwen) en in punt 26c (Verordening (EEG) nr. 3118/93 van de Raad) van bijlage XIII (Vervoer) met dezelfde tijdslimieten, werkingssfeer en gevolgen als die vastgelegd in genoemde bepalingen.

2. Vrijwaringsclausule betreffende de interne markt

De algemene besluitvormingsprocedure waarin de overeenkomst voorziet, is tevens van toepassing op de besluiten die de Commissie van de Europese Gemeenschappen neemt ter uitvoering van artikel 38 van de Toetredingsakte van 16 april 2003 en artikel 37 van de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005."

ARTIKEL 3

1. Alle wijzigingen van in de EER-overeenkomst opgenomen besluiten van de instellingen van de Gemeenschap die zijn aangebracht in het kader van de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, dan wel het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, worden in de EER-overeenkomst opgenomen en worden daarvan een onderdeel.

2. Met het oog daarop wordt in de punten van de bijlagen en protocollen bij de EER-overeenkomst die verwijzingen bevatten naar bedoelde communautaire besluiten, het volgende streepje opgenomen:

"- 1 2005 SA: Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, goedgekeurd op 25 april 2005 (PB L 157 van 21.6.2005, blz. 203)."

3. Indien en zodra het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in werking is getreden, wordt het in lid 2 bedoelde streepje vervangen door:

"- 1 2005 SP: Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, goedgekeurd op 25 april 2005 (PB L 157 van 21.6.2005, blz. 29)."

4. Indien het in de leden 2 of 3 bedoelde streepje het eerste is in het punt waar het wordt ingevoegd, wordt het voorafgegaan door ", gewijzigd bij:".
5. Bijlage A bij deze overeenkomst bevat een lijst van de punten in de bijlagen en protocollen bij de EER-Overeenkomst waar de in de leden 2, 3 en 4 aangegeven tekst dient te worden ingevoegd.
6. Wanneer met betrekking tot vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst in de EER-overeenkomst opgenomen besluiten aanpassingen nodig zijn naar aanleiding van de deelname van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen, en bedoelde aanpassingen niet in deze overeenkomst zijn opgenomen, worden deze aanpassingen overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures aangebracht.

ARTIKEL 4

1. De in bijlage B bij deze overeenkomst bedoelde regelingen die zijn vervat in de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, worden in de EER-overeenkomst opgenomen.
2. Indien en zodra het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in werking is getreden, worden de in bijlage B bedoelde regelingen geacht te zijn aangebracht bij het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

3. Alle voor de EER-overeenkomst relevante regelingen die in de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond worden vermeld of uit hoofde daarvan zijn goedgekeurd, worden, wanneer zij niet in bijlage B bij deze overeenkomst zijn vermeld, overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures getroffen.

ARTIKEL 5

Alle partijen bij deze overeenkomst kunnen vraagstukken betreffende de interpretatie of toepassing ervan aan het Gemengd Comité van de EER voorleggen. Het Gemengd Comité van de EER onderzoekt de vraagstukken teneinde een in het kader van het goede functioneren van de EER-overeenkomst aanvaardbare oplossing te vinden.

ARTIKEL 6

1. Deze overeenkomst wordt door de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

2. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag volgende op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring door een huidige overeenkomstsluitende partij of een nieuwe overeenkomstsluitende partij is nedergelegd, mits de onderstaande aanverwante overeenkomsten en protocollen op diezelfde dag in werking treden:

- a) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;
- b) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;
- c) Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en
- d) Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 7

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan doet toekomen aan de regeringen van elk van de partijen bij deze overeenkomst.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.
Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.
V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.
Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.
Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.
Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.
Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.
Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii și apte.
V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.
V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.
Utferdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsjū.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

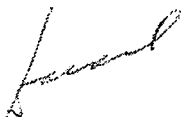


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



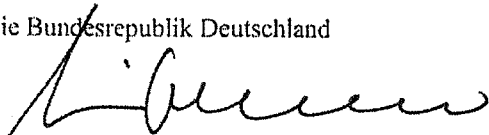
Za Českou republiku



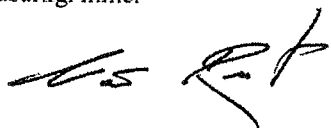
På Kongeriget Danmarks vegne



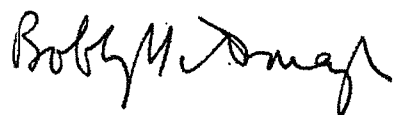
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



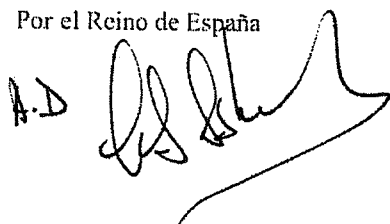
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



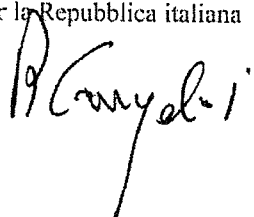
Por el Reino de España



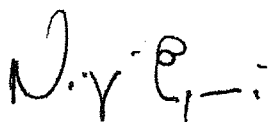
Pour la République française



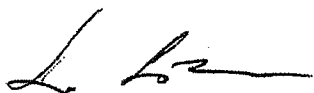
Per la Repubblica italiana



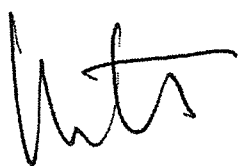
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



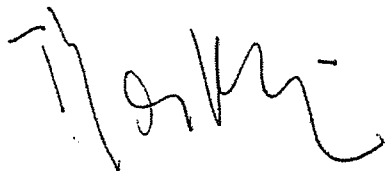
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



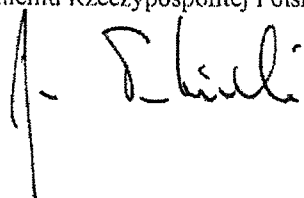
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



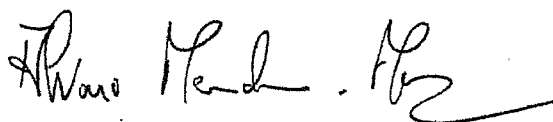
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Peia República Portuguesa



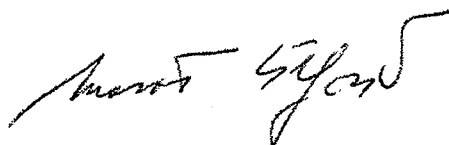
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige

✓ *Over Cliff Peters*

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

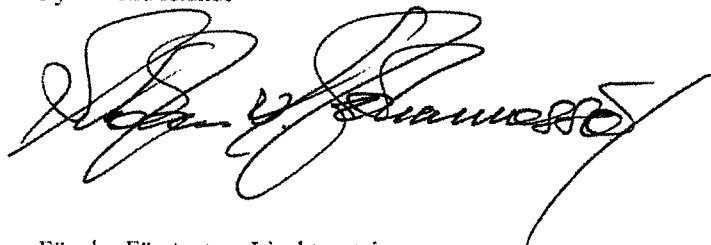
Michael

Za Evropskejskata obšnost
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közöség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Euroopan yhteisöön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Alwan H. H. H. H.

Grimm

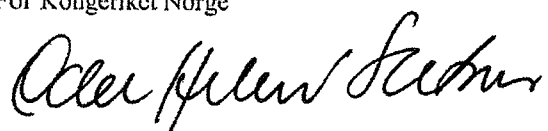
Fyrir hönd Íslands

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of Iceland.

Für das Fürstentum Liechtenstein

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Principality of Liechtenstein.

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Kingdom of Norway.

Lijst bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst

DEEL I

BESLUITEN VERMELD IN DE EER-OVEREENKOMST
zoals die is gewijzigd bij de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden
voor de Republiek Bulgarije en Roemenië
en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond
en het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels
voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie

De streepjes bedoeld in de leden 2 en 3 van artikel 3 worden op de volgende plaatsen in de bijlagen en protocollen bij de EER-overeenkomst ingevoegd:

In hoofdstuk XXVII (Gedistilleerde dranken) van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie):

- Punt 1 (Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad);
- Punt 3 (Verordening (EEG) nr. 1601/91 van de Raad).

In bijlage XIII (Vervoer):

- Punt 19 (Richtlijn 96/26/EEG van de Raad).

In bijlage XVII (Intellectuele eigendom):

- Punt 6 (Verordening (EEG) nr. 1768/92 van de Raad);
- Punt 6a (Verordening (EG) nr. 1610/96 van het Europees Parlement en de Raad).

DEEL II

ANDERE WIJZIGINGEN VAN DE BIJLAGEN
BIJ DE EER-OVEREENKOMST

In de bijlagen bij de EER-overeenkomst worden de volgende wijzigingen aangebracht:

In bijlage V (Vrij verkeer van werknemers):

- 1) In punt 3 (Richtlijn 68/360/EEG van de Raad) wordt aanpassing e), ii), vervangen door:

"ii) wordt de voetnoot vervangen door het volgende:

"Belgische, Britse, Bulgaarse, Cyprische, Deense, Duitse, Estlandse, Finse, Franse, Griekse, Hongaarse, Ierse, IJslandse, Italiaanse, Letse, Liechtensteinse, Litouwse, Luxemburgse, Maltese, Nederlandse, Noorse, Oostenrijkse, Poolse, Portugese, Roemeense, Sloveense, Slowaakse, Spaanse, Tsjechische, Zweedse, al naar gelang het land dat de kaart heeft afgegeven."."

BIJLAGE B

Lijst bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst

De bijlagen bij de EER-overeenkomst worden als volgt gewijzigd:

Bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie):

1. In hoofdstuk XV, punt 12a (Richtlijn 91/414/EEG van de Raad), wordt na de alinea inzake de overgangsregelingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 5, afdeling B, deel II) zijn van toepassing."

2. In hoofdstuk XVII, punt 7 (Richtlijn 94/62/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 2) zijn van toepassing."

3. In hoofdstuk XVII, punt 8 (Richtlijn 94/63/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling A, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling A) zijn van toepassing."

4. In hoofdstuk XXV, punt 3 (Richtlijn 2001/37/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt vóór de tekst inzake de aanpassing de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 7) zijn van toepassing."

Bijlage V (Vrij verkeer van werknemers):

De tekst van de tweede alinea van de rubriek "OVERGANGSPERIODE" wordt vervangen door:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing."

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen, met uitzondering van de regelingen voor Malta, is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing."

Bijlage VIII (Recht van vestiging):

De tekst van de tweede alinea van de rubriek "OVERGANGSPERIODE" wordt vervangen door:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing.

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen, met uitzondering van de regelingen voor Malta, is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing."

Bijlage IX (Financiële diensten):

In punt 30c (Richtlijn 97/9/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 2) zijn van toepassing."

Bijlage XI (Telecommunicatiediensten):

In punt 5cm (Richtlijn 2002/22/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 9) zijn van toepassing."

Bijlage XII (Vrij verkeer van kapitaal):

Na de tekst van de rubriek "OVERGANGSPERIODE" wordt de volgende nieuwe alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 3) zijn van toepassing."

Bijlage XIII (Vervoer):

1. In punt 15a (Richtlijn 96/53/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 2) zijn van toepassing."

2. In punt 18a (Richtlijn 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 3) zijn van toepassing."

3. In punt 19 (Richtlijn 96/26/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 2) zijn van toepassing."

4. In punt 26c (Verordening (EEG) nr. 3118/93 van de Raad) wordt de tekst van de tweede alinea inzake de overgangsregelingen vervangen door:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 1) zijn van toepassing."

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing."

Bijlage XV (Staatssteun):

1. Aan het einde van de rubriek "SECTORIËLE AANPASSINGEN" wordt de volgende alinea ingevoegd:

"De regelingen betreffende de bestaande steunprogramma's, omschreven in hoofdstuk 2 (Mededingingsbeleid) van bijlage V bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005, zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen van toepassing."

2. Het volgende wordt vóór de rubriek "VERMELDE BESLUITEN" ingevoegd:

"OVERGANGSPERIODE

De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 4) zijn van toepassing."

Bijlage XVII (Intellectuele eigendom):

Aan de rubriek "SECTORIËLE AANPASSINGEN" wordt het volgende toegevoegd:

"De specifieke mechanismen die zijn omschreven in hoofdstuk 1 (Vennootschapsrecht) van bijlage V bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen van toepassing."

Bijlage XVIII (Gezondheid en veiligheid op het werk, arbeidsrecht en gelijke behandeling van mannen en vrouwen):

In punt 30 (Richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt de tekst van de tweede alinea inzake de overgangsregelingen vervangen door het volgende:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing.

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing."

Bijlage XX (Milieu):

1. In punt 1f (Richtlijn 96/61/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling D, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 1) zijn van toepassing."

2. In punt 7a (Richtlijn 98/83/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 5) zijn van toepassing."

3. In punt 9 (Richtlijn 83/513/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 1) zijn van toepassing."

4. In punt 10 (Richtlijn 84/156/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 1) zijn van toepassing."

5. In punt 11 (Richtlijn 84/491/EEG van de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 2) zijn van toepassing."

6. In punt 12 (Richtlijn 86/280/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 3) zijn van toepassing."

7. In punt 13 (Richtlijn 91/271/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling C) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 4) zijn van toepassing."

8. In punt 19a (Richtlijn 2001/80/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling D, punt 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 3) zijn van toepassing."

9. In punt 21ad (Richtlijn 1999/32/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling A, punt 2) zijn van toepassing."

10. In punt 32c (Verordening (EEG) nr. 259/93 van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 1) zijn van toepassing."

11. In punt 32d (Richtlijn 1999/31/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 3) zijn van toepassing."

12. In punt 32f (Richtlijn 2000/76/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 2) zijn van toepassing."

13. In punt 32fa (Richtlijn 2002/96/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

"De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 4) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 4) zijn van toepassing."

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" genoemd,

en van

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP,
hierna de "EG-lidstaten" genoemd,

de gevolmachtigden van:

IJSLAND,

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,

HET KONINKRIJK NOORWEGEN,

hierna "de EVA-staten" genoemd,

gezamenlijk partijen bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, gedaan te Porto op 2 mei 1992, hierna "de EER-overeenkomst" genoemd, hierna gezamenlijk "de huidige overeenkomstsluitende partijen" genoemd, en

de gevolmachtigden van:

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

ROEMENIË,

hierna de "nieuwe overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

bijeengekomen te Brussels op vijftwintigste juli tweeduizend zeven voor de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, hebben de volgende teksten goedgekeurd:

- I. Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte (hierna "de Overeenkomst" genoemd);
- II. De onderstaande teksten die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Bijlage A: Lijst bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst;

Bijlage B: Lijst bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de gevolmachtigden van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze slotakte zijn gehecht:

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de tijdige bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de datum waarop de overgangsregelingen verstrijken;
3. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de toepassing van de oorsprongsregels na de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
4. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel in landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten;
5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de sectorale aanpassing voor Liechtenstein op het gebied van het vrije verkeer van personen;
6. Gezamenlijke verklaring betreffende de prioritaire sectoren genoemd in Protocol 38 bis;
7. Gezamenlijke verklaring betreffende de financiële bijdragen.

De gevolmachtigden van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de gevolmachtigden van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben nota genomen van de volgende verklaringen, die aan deze slotakte zijn gehecht:

1. Algemene gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten;
2. Gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten betreffende het vrije verkeer van werknemers;
3. Unilaterale verklaring van de regering van Liechtenstein betreffende het Addendum bij Protocol 38 bis.

Bovendien zijn zij overeengekomen dat, uiterlijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de EER-overeenkomst, zoals gewijzigd bij het Protocol tot aanpassing van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, en de volledige tekst van alle besluiten van het Gemengd Comité van de EER moeten worden opgemaakt in de Bulgaarse en Roemeense taal en door de vertegenwoordigers van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen moeten worden bekrachtigd.

Zij nemen nota van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije, die eveneens aan deze slotakte is gehecht.

Zij nemen tevens nota van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië, die aan deze slotakte is gehecht.

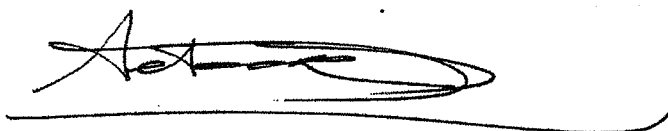
Zij nemen verder nota van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat aan deze slotakte is gehecht.

Zij nemen verder nota van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat eveneens aan deze slotakte is gehecht.

Zij benadrukken dat over de bovengenoemde overeenkomsten en protocollen overeenstemming is bereikt in de veronderstelling dat dit de deelname aan de Europese Economische Ruimte onverlet laat.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.
 Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.
 V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.
 Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.
 Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.
 Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.
 Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.
 Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.
 Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.
 Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.
 Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.
 Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.
 Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.
 Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii și apte.
 V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisíc sedem.
 V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
 Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.
 Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.
 Utfærdiget i Brussel den tjuuefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

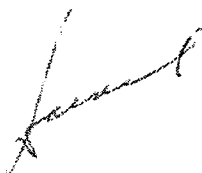


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

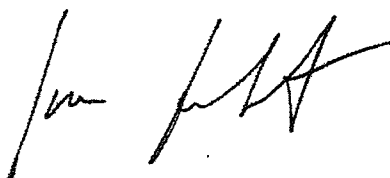
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



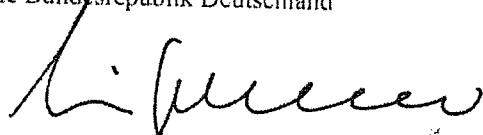
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



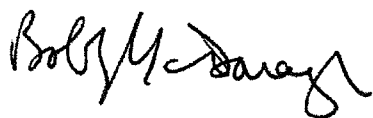
Für die Bundesrepublik Deutschland



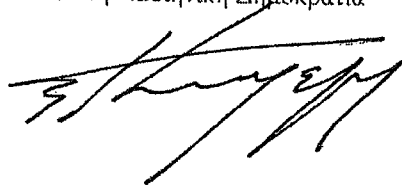
Eesti Vabariigi nimel



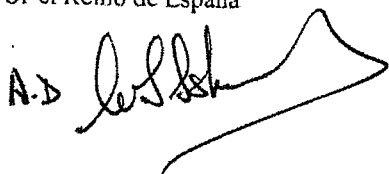
T har cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



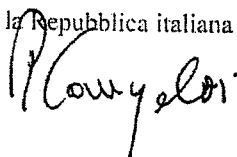
Por el Reino de España



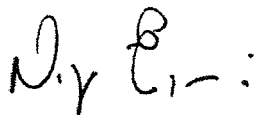
Pour la République française



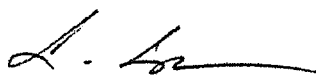
Per la Repubblica italiana



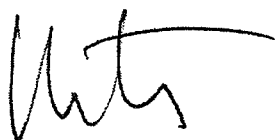
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



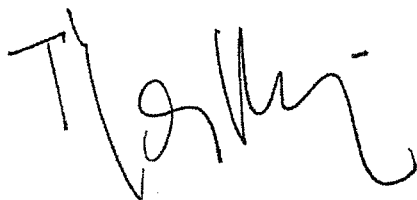
A Magyar Köztársaság részéről



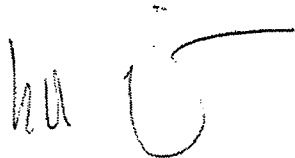
Għal Malta



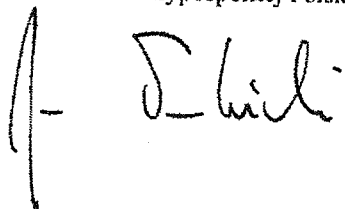
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



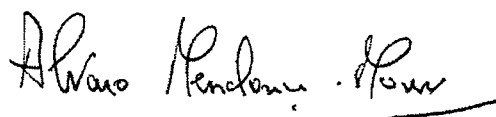
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



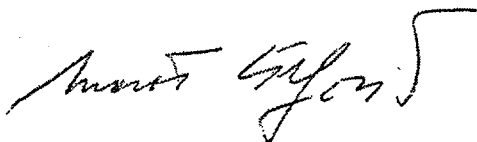
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



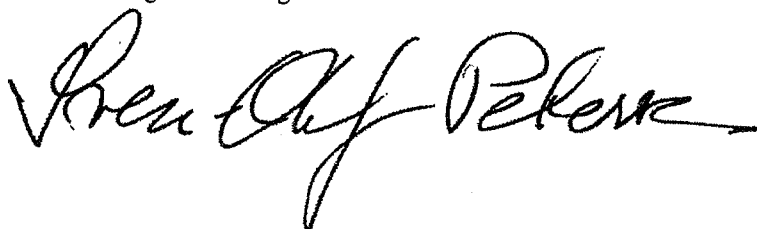
Za Slovenskú republiku



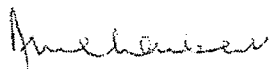
Suomen tasavallan puolesta



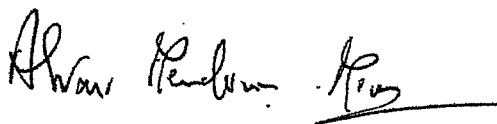
För Konungariket Sverige



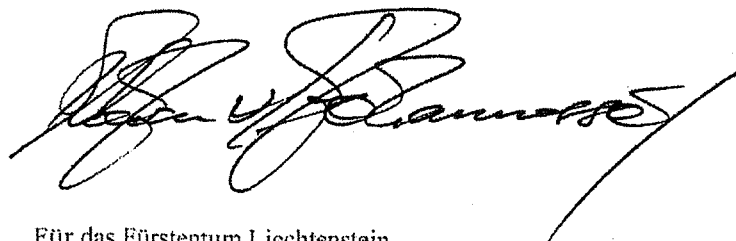
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 For the European Community
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



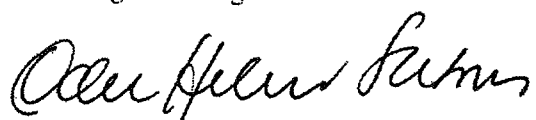

Fyrir hönd Íslands

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official from Iceland.

Für das Fürstentum Liechtenstein

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. H. H. H.', representing the Principality of Liechtenstein.

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative from the Kingdom of Norway.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN
VAN DE HUIDIGE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
EN DE NIEUWE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BIJ DE OVEREENKOMST**

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE TIJDIGE BEKRACHTIGING VAN
DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE DEELNAME VAN
DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË
AAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen benadrukken dat het van groot belang is dat alle partijen tijdig tot bekrachtiging of goedkeuring overgaan van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, overeenkomstig hun grondwettelijke vereisten, teneinde aldus het goed functioneren van de Europese Economische Ruimte te kunnen waarborgen.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE DATUM WAAROP
DE OVERGANGSREGELINGEN VERSTRIJKEN**

De overgangsregelingen van het Toetredingsverdrag worden overgenomen in de EER-overeenkomst en verstrijken op dezelfde datum als die waarop zij zouden zijn verstreken indien de uitbreiding van de Europese Unie en die van de EER gelijktijdig hadden plaatsgevonden op 1 januari 2007.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE
OORSPRONGSREGELS NA DE INWERKINGTREDING
VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE DEELNAME VAN
DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË
AAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

1. Een bewijs van oorsprong dat is afgegeven door een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij krachtens een preferentiële overeenkomst tussen de EVA-staten en die nieuwe overeenkomstsluitende partij of krachtens de unilaterale nationale wetgeving van een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij geldt als bewijs van preferentiële EER-oorsprong, mits:
 - a) het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk op de dag vóór de datum van toetreding van de nieuwe overeenkomstsluitende partij tot de Europese Unie zijn afgegeven;
 - b) het bewijs van oorsprong binnen vier maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

Wanneer goederen uit een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij vóór de datum waarop de nieuwe overeenkomstsluitende partij tot de Europese Unie is toegetreden, ten invoer zijn aangegeven in een nieuwe overeenkomstsluitende partij respectievelijk een EVA-staat in het kader van een preferentiële regeling die op dat tijdstip tussen een EVA-staat en een nieuwe overeenkomstsluitende partij van kracht is, wordt een bewijs van oorsprong dat krachtens die regeling achteraf is afgegeven eveneens in de EVA-staten en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen aanvaard, mits dit bewijs binnen vier maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

2. Vergunningen waarmee de status van "toegelaten exporteur" is toegekend in het kader van overeenkomsten tussen de EVA-staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije en Roemenië, anderzijds, mogen door de EVA-staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije of Roemenië, anderzijds, worden gehandhaafd, mits de toegelaten exporteurs de EER-oorsprongsregels toepassen.

Deze vergunningen worden door de EVA-staten en de Republiek Bulgarije en Roemenië uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst vervangen door nieuwe vergunningen, die worden afgegeven overeenkomstig de voorwaarden van Protocol 4 bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte.

3. Verzoeken om controle achteraf van bewijzen van oorsprong die krachtens de in de leden 1 en 2 bedoelde preferentiële overeenkomsten en regelingen zijn afgegeven, worden door de bevoegde autoriteiten van de EVA-staten en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen aanvaard tot drie jaar na de afgifte van het bewijs van oorsprong, en kunnen door deze autoriteiten tot drie jaar na de aanvaarding van het bewijs van oorsprong worden ingediend.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE HANDEL IN LANDBOUWPRODUCTEN EN
VERWERKTE LANDBOUWPRODUCTEN

1. In de context van de onderhandelingen over de uitbreiding van de EER is overleg gepleegd tussen de huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen, teneinde na te gaan of het noodzakelijk is om de bilaterale handelsconcessies voor landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten in de relevante onderdelen van de EER-overeenkomst of de relevante bilaterale overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap en IJsland, Liechtenstein of Noorwegen, aan te passen in het licht van de uitbreiding van de Europese Unie.
2. De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben per product de voorwaarden inzake markttoegang onderzocht en zijn overeengekomen dat in de context van de uitbreiding geen extra handelsconcessies voor landbouwproducten of verwerkte landbouwproducten aan de bestaande overeenkomsten worden toegevoegd.
3. De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen dat IJsland, Liechtenstein en Noorwegen zich ertoe verbinden geen claim, verzoek of beroep in te dienen, of concessies te wijzigen of in te trekken op grond van de artikelen XXIV.6 en XXVIII van de GATT 1994 naar aanleiding van deze uitbreiding van de Gemeenschap.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE SECTORALE AANPASSING VOOR LIECHTENSTEIN
OP HET GEBIED VAN HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen,

- verwijzende naar de sectorale aanpassingen voor Liechtenstein op het gebied van het vrije verkeer van personen, als overeengekomen bij Besluit nr. 191/1999 van het Gemengd Comité van de EVA en gewijzigd bij de Overeenkomst betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte van 14 oktober 2003,
- vaststellende dat het aantal onderdanen uit EG-lidstaten en EVA-staten dat zich in Liechtenstein wil vestigen, nog steeds groter is dan de netto-immigratiecijfers die in de bovenstaande regeling zijn vastgesteld,
- overwegende dat de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de EER zal resulteren in een groter aantal onderdanen dat het recht zal hebben om zich te beroepen op het vrije verkeer van personen, als vervat in de EER-overeenkomst,

komen overeen bij de herziening van de sectorale aanpassingen in de bijlagen V en VIII bij de EER-overeenkomst op passende wijze rekening te houden met deze feitelijke situatie en de absorptiecapaciteit van Liechtenstein die niet is veranderd.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE PRIORITAIRE SECTOREN GENOEMD
IN PROTOCOL 38 BIS**

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen herinneren eraan dat niet alle prioritaire sectoren als gedefinieerd in artikel 3 van Protocol 38 bis in elke begunstigde staat moeten worden gedekt.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE FINANCIËLE BIJDAGEN**

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat de verschillende financiëlebijdrageregelingen die zijn overeengekomen in de context van de EER-uitbreiding geen precedent vormen voor de periode na hun verstrijken op 30 april 2009.

ANDERE VERKLARINGEN
VAN EEN OF MEER VAN DE
OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

ALGEMENE GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE EVA-STATEN

De EVA-staten nemen nota van de voor de EER-overeenkomst relevante verklaringen die zijn gehecht aan de Slotakte van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

De EVA-staten benadrukken dat de voor de EER-overeenkomst relevante verklaringen die aan de Slotakte van het in de vorige alinea bedoelde Verdrag zijn gehecht, niet mogen worden uitgelegd of toegepast op een wijze die strijdig is met de verplichtingen van de huidige overeenkomstsluitende partijen of de nieuwe overeenkomstsluitende partijen zoals die uit deze Overeenkomst of de EER-overeenkomst voortvloeien.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
VAN DE EVA-STATEN BETREFFENDE
HET VRIJE VERKEER VAN WERKNEMERS**

De EVA-staten benadrukken de belangrijke aspecten van differentiëring en flexibiliteit bij de regeling voor het vrije verkeer van werknemers. Zij streven ernaar onderdanen van de Republiek Bulgarije en Roemenië overeenkomstig de nationale wetgeving uitgebreider toegang tot hun arbeidsmarkt te verlenen, teneinde de aanpassing aan het acquis te versnellen. De arbeidsmogelijkheden in de EVA-staten voor onderdanen van de Republiek Bulgarije en Roemenië zullen daardoor vanaf de toetreding van die staten aanzienlijk verbeteren. De EVA-staten zullen bovendien de voorgestelde regeling zo goed mogelijk benutten, teneinde op het gebied van het vrije verkeer van werknemers zo spoedig mogelijk over te gaan tot volledige toepassing van het acquis. Voor Liechtenstein zal dit geschieden overeenkomstig de specifieke regeling waarin wordt voorzien in de sectorale aanpassingen van bijlage V (vrije verkeer van werknemers) en bijlage VIII (recht van vestiging) bij de EER-overeenkomst.

UNILATERALE VERKLARING
VAN DE REGERING VAN LIECHTENSTEIN
BETREFFENDE HET ADDENDUM BIJ PROTOCOL 38 BIS

De regering van Liechtenstein,

- verwijzende naar het addendum bij Protocol 38 bis,
- eraan herinnerende dat de Republiek Bulgarije en Roemenië in dezelfde mate moeten profiteren van de bijdragen van de EVA-staten tot de vermindering van de economische en sociale verschillen in de Europese Economische Ruimte, als de begunstigde staten die worden genoemd in artikel 5 van Protocol 38 bis en rekening houdend met de in dat artikel opgenomen verdeelsleutel,
- opmerkende dat de EVA-staten een buitengewone inspanning hebben geleverd in het kader van het financiële mechanisme van de EER om de financiering ten gunste van de Republiek Bulgarije en Roemenië te verhogen,

verklaart dat in verdere financiële regelingen die aan het einde van de in artikel 9 van Protocol 38 bis bedoelde periode van vijf jaar mogelijk worden overeengekomen, rekening wordt gehouden met de reeds bereikte vermindering van de economische en sociale verschillen, zodat de bijdragen van de drie EVA-staten proportioneel kunnen worden verminderd, indien een of meer van de huidige begunstigde staten niet langer in aanmerking komen voor een dergelijke regeling.

AAN DE SLOTAKTE GEHECHTE OVEREENKOMSTEN

1. Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;
2. Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;
3. Aanvullend protocol bij de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie;
4. Aanvullend protocol bij de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN
BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA VOOR
ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING IN BULGARIJE

A. Brief van de Europese Gemeenschap

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna "Noorwegen" genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Bulgarije tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Bulgarije wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.
2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

- a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;
- b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:
 - i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
 - ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;
 - iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik verzoek u te bevestigen dat u met de inhoud van deze brief instemt.

Met bijzondere hoogachting,

Bijlage: 1

BIJLAGE

OVEREENKOMST
BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA VAN NOORWEGEN
VOOR ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING IN BULGARIJE

tussen
HET KONINKRIJK NOORWEGEN

en
DE REPUBLIEK BULGARIJE
hierna "de partijen" genoemd

ARTIKEL 1

Doelstelling

Er wordt een samenwerkingsprogramma van Noorwegen ingesteld ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale samenwerkingsprojecten tussen de partijen in de in artikel 4 genoemde sectoren.

ARTIKEL 2

Financiële omvang

Voor de uitvoering van het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor de Republiek Bulgarije stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007.

ARTIKEL 3

Looptijd

Het in artikel 2 genoemde bedrag wordt ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte in werking treedt, dan wel vanaf de datum waarop een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 4

Prioritaire sectoren

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Bulgarije heeft betrekking op bilaterale samenwerkingsprojecten tussen in aanmerking komende aanvragers van de partijen ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije in de volgende prioritaire sectoren:

- vermindering van de uitstoot van broeikasgassen, onder meer door middel van projecten inzake gezamenlijke uitvoering uit hoofde van het Kyoto-protocol, alsmede andere emissies in lucht en water;
- efficiënt energiegebruik en duurzame energiebronnen;
- facilitering van duurzame productie, met inbegrip van certificatie en verificatie;
- tenuitvoerlegging van het Schengenacquis, ondersteuning van de nationale Schengenplannen en versterking van het justitiële stelsel.

Activiteiten kunnen worden uitgevoerd op het gebied van onder meer innovatie, ontwikkeling van het menselijk potentieel, netwerkvorming, capaciteitsopbouw, overdracht van technologie en onderzoek en ontwikkeling.

ARTIKEL 5

Maxima voor medefinanciering

De bijdrage van Noorwegen in de vorm van subsidie mag niet meer bedragen dan 60% van de projectkosten; wanneer een project echter voor het overige wordt gefinancierd uit de begroting van een centrale, regionale of plaatselijke overheid, mag de bijdrage tot 85% van de totale projectkosten bedragen. De door de Gemeenschap vastgestelde maxima voor medefinanciering mogen in geen geval worden overschreden. Bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners mogen ten hoogste 90% van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 6

Beheer

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Bulgarije wordt beheerd door de Noorse regering of een door haar aangewezen entiteit. De beheersentiteit pleegt overleg met het door de Bulgaarse regering in te stellen contactpunt. De Commissie kan de projecten screenen ¹.

Wanneer dat noodzakelijk is, stelt de Noorse regering verdere bepalingen voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst vast.

De beheerskosten voor het Noorse samenwerkingsprogramma worden uit het in artikel 2 genoemde bedrag betaald.

¹ Het bepaalde in de laatste zin van artikel 6, lid 1, is ook van toepassing als een aanpassing van artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en de Europese Gemeenschap inzake een financieel mechanisme van Noorwegen voor de periode 2004-2009 (PB L 130 van 29.4.2004, blz. 81).

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt door het Koninkrijk Noorwegen en de Republiek Bulgarije volgens hun nationale procedures bekrachtigd. Zij treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de laatste partij haar akte van bekrachtiging bij het Noorse ministerie van Buitenlandse Zaken heeft nedergelegd, maar niet eerder dan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel vanaf de datum van inwerkingtreding van een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst.

Gedaan te Brussel, [...] 2007

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Voor de Republiek Bulgarije

25 -07- 2007

Za Evropskajskata obŝnost
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisönn puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Swami Sivananda. Hg

Srinivasa

B. Brief van het Koninkrijk Noorwegen

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

"Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna "Noorwegen" genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Bulgarije tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Bulgarije wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.
2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

- a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;
- b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:
 - i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
 - ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;
 - iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie."

Ik heb de eer u de instemming met de inhoud van uw brief te bevestigen.

Met bijzondere hoogachting,

Utferdiget i Brussel,
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselý,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magŕmula fi Brussel,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Adoptat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju.
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
 За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Nórské kráľovstvá
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge



OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN
BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING
IN ROEMENIË

A. Brief van de Europese Gemeenschap

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna "Noorwegen" genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Roemenië tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Roemenië wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.
2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

- a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;
- b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:
 - i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
 - ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;
 - iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik verzoek u te bevestigen dat u met de inhoud van deze brief instemt.

Met bijzondere hoogachting,

Bijlage: 1

OVEREENKOMST
BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VAN NOORWEGEN
VOOR ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING
IN ROEMENIË
tussen
HET KONINKRIJK NOORWEGEN
en
ROEMENIË
hierna "de partijen" genoemd

ARTIKEL 1

Doelstelling

Er wordt een samenwerkingsprogramma van Noorwegen ingesteld ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in de Roemenië door middel van bilaterale samenwerkingsprojecten tussen de partijen in de in artikel 4 genoemde sectoren.

ARTIKEL 2

Financiële omvang

Voor de uitvoering van het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007.

ARTIKEL 3

Looptijd

Het in artikel 2 genoemde bedrag wordt ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte in werking treedt, dan wel vanaf de datum waarop een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 4

Prioritaire sectoren

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië heeft betrekking op bilaterale samenwerkingsprojecten tussen in aanmerking komende aanvragers van de partijen ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Roemenië in de volgende prioritaire sectoren:

- vermindering van de uitstoot van broeikasgassen, onder meer door middel van projecten inzake gezamenlijke uitvoering uit hoofde van het Kyoto-protocol, alsmede andere emissies in lucht en water;
- efficiënt energiegebruik en duurzame energiebronnen;
- facilitering van duurzame productie, met inbegrip van certificatie en verificatie;
- gezondheid.

Activiteiten kunnen worden uitgevoerd op het gebied van onder meer innovatie, ontwikkeling van het menselijk potentieel, netwerkvorming, capaciteitsopbouw, overdracht van technologie en onderzoek en ontwikkeling.

ARTIKEL 5

Maxima voor medefinanciering

De bijdrage van Noorwegen in de vorm van subsidie mag niet meer bedragen dan 60% van de projectkosten; wanneer een project echter voor het overige wordt gefinancierd uit de begroting van een centrale, regionale of plaatselijke overheid, mag de bijdrage tot 85% van de totale projectkosten bedragen. De door de Gemeenschap vastgestelde maxima voor medefinanciering mogen in geen geval worden overschreden. Bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners mogen ten hoogste 90% van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 6

Beheer

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië wordt beheerd door de Noorse regering of een door haar aangewezen entiteit. De beheersentiteit pleegt overleg met het door de Roemeense regering in te stellen contactpunt. De Europese Commissie kan de projecten screenen ¹.

Wanneer dat noodzakelijk is, stelt de Noorse regering verdere bepalingen voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst vast.

¹ Het bepaalde in de laatste zin van artikel 6, lid 1, is ook van toepassing als een aanpassing van artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en de Europese Gemeenschap inzake een financieel mechanisme van Noorwegen voor de periode 2004-2009 (PB L 130 van 29.4.2004, blz. 81).

De beheerskosten voor het Noorse samenwerkingsprogramma worden uit het in artikel 2 genoemde bedrag betaald.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt door het Koninkrijk Noorwegen en Roemenië volgens hun nationale procedures bekrachtigd. Zij treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de laatste partij haar akte van bekrachtiging bij het Noorse ministerie van Buitenlandse Zaken heeft nedergelegd, maar niet eerder dan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel vanaf de datum van inwerkingtreding van een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst.

Gedaan te Brussel, [...] 2007

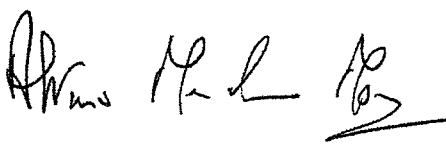
Voor het Koninkrijk Noorwegen

Voor Roemenië

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselý,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magýmula fi Brussel,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Adoptat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tēhty Brysselissā
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen





B. Brief van het Koninkrijk Noorwegen

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

"Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna "Noorwegen" genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Roemenië tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Roemenië wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.
2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

- a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;
- b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:
 - i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
 - ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;
 - iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik heb de eer u de instemming met de inhoud van deze brief te bevestigen.

Met bijzondere hoogachting,

Utfærdiget i Brussel,
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselý,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magýmula fi Brussel,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli. dnia
 Feito em Bruxelas,
 Adoptat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
 За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norveģijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge



AANVULLEND PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN
NAAR AANLEIDING VAN DE TOETREDING VAN
DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË
TOT DE EUROPESE UNIE

DE EUROPESE GEMEENSCHAP

en

HET KONINKRIJK NOORWEGEN

GELET op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen, die op 14 mei 1973 te Brussel is ondertekend, hierna "de Overeenkomst" genoemd noemen, en de regeling die Noorwegen en de Gemeenschap voor de handel in vis en visserijproducten zijn overeengekomen,

GELET OP de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

GELET OP de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte,

GELET op de huidige regelingen voor de handel in vis en visserijproducten tussen Noorwegen en de Republiek Bulgarije en Roemenië,

HEBBEN BESLOTEN in gezamenlijk overleg de aanpassingen vast te stellen die in de Overeenkomst dienen te worden aangebracht naar aanleiding van de toetreding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

EN HEBBEN BESLOTEN DIT PROTOCOL TE SLUITEN:

ARTIKEL 1

De tekst van de Overeenkomst, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Bulgaarse en de Roemeense taal. De teksten in deze talen zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité moet de Bulgaarse en de Roemeense teksten goedkeuren.

ARTIKEL 2

Bijzondere bepalingen inzake de invoer in de Gemeenschap van bepaalde vis en visserijproducten van oorsprong uit Noorwegen zijn opgenomen in dit protocol.

De rechtenvrije contingenten waarin in artikel 3 bij dit protocol wordt voorzien, zijn van toepassing gedurende de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. De omvang van de in artikel 3 bedoelde contingenten wordt aan het einde van die periode opnieuw bekeken, waarbij alle relevante belangen in aanmerking worden genomen. De omvang van de contingenten voor 2007 wordt niet effectief verlaagd, omdat de uitbreiding van de Europese Economische Ruimte niet heeft plaatsgevonden op 1 januari 2007. De tariefcontingenten voor 2009 worden overeenkomstig hun toepassing verlaagd tot en met 30 april 2009.

De oorsprongsregels die van toepassing zijn op de tariefcontingenten worden beschreven in Protocol 3 van de Overeenkomst.

ARTIKEL 3

De Gemeenschap opent de volgende nieuwe jaarlijkse rechtenvrije contingenten:

- Makreel van de soorten *Scomber scombrus* en *Scomber japonicus*, bevroren
(GN-code 0303 74 30): 9 300 ton
- Haring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), bevroren
(GN-code 0303 51 00): 1 800 ton
- Haringfilets en haringflappen (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), bevroren
(GN-codes 0304 29 75 en 0304 99 23): 600 ton
- Andere vis, bevroren
(GN-code 0303 79 98): 2 200 ton
- Andere zalmachtigen, bevroren
(GN-code 0303 29 00): 2 000 ton
- Garnalen, gepeld en bevroren
(GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99): 2 000 ton

ARTIKEL 4

De Gemeenschap schrapt de voorwaarde "voor industriële productie", en daarmee het vereiste van eindgebruiker, voor de tariefcontingenten die in 2004 zijn geopend voor bevroren makreel (volgnummers 09.0760, 09.0763 en 09.0778), bevroren haring (volgnummer 09.0752) en bevroren haringflappen (volgnummer 09.0756). Dienovereenkomstig wordt ook het vereiste "voor menselijke consumptie" voor producten in dezelfde tariefcontingenten geschrapt.

De bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen met volgnummer 09.0758 staan ter beschikking voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Voor de periode van 1 januari 2008 tot en met 31 december 2008 voegt de Gemeenschap de twee bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen (volgnummers 09.0745 en 09.0758) en het aanvullende nieuwe rechtenvrije tariefcontingent van 2 000 ton waarin is voorzien in artikel 3, samen en stelt zij het samengevoegde tariefcontingent ter beschikking voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Vanaf 1 januari 2009 zijn de twee bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen met de volgnummers 09.0758 (2 500 ton) en 09.0745 (5 500 ton) en het nieuwe aanvullende rechtenvrije tariefcontingent van 2 000 ton drie afzonderlijke tariefcontingenten, die ter beschikking staan voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Vanaf 15 juni 2008 voegt de Gemeenschap de subperiodes van de drie bestaande tariefcontingenten voor makreel (volgnummers 09.0760, 09.0763 en 09.0778) samen tot een periode van 15 juni tot en met 14 februari.

ARTIKEL 5

Vertegenwoordigers van de Europese Gemeenschap en Noorwegen komen vóór eind 2007 bijeen om de mogelijkheid te onderzoeken of de oorsprongsregels bedoeld in Protocol 3 bij de Overeenkomst ook kunnen worden toegepast voor producten vallende onder de briefwisseling betreffende de handel in vis van 16 april 1973.

ARTIKEL 6

Dit protocol wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Het treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

- i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
- ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

- iii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië; en
- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 7

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, Zweedse en de Noorse taal. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii și apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho plateho júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

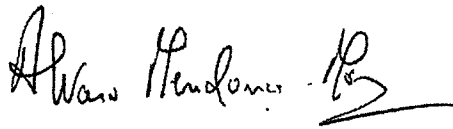
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsjú.

За Европската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 For Det europeiske Fællesskab




За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriget Norge



AANVULLEND PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN IJSLAND
NAAR AANLEIDING VAN DE TOETREDING
VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË
TOT DE EUROPESE UNIE

DE EUROPESE GEMEENSCHAP

en

IJSLAND

GELET op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland, die op 22 juli 1972 te Brussel is ondertekend, hierna "de Overeenkomst" genoemd, en de regeling die IJsland en de Gemeenschap voor de handel in vis en visserijproducten zijn overeengekomen,

GELET OP de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

GELET OP de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte,

GELET op de huidige regelingen voor de handel in vis en visserijproducten tussen IJsland en de Republiek Bulgarije en Roemenië,

HEBBEN BESLOTEN in gezamenlijk overleg de aanpassingen vast te stellen die in de Overeenkomst dienen te worden aangebracht naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

EN HEBBEN BESLOTEN DIT PROTOCOL TE SLUITEN:

ARTIKEL 1

De tekst van de Overeenkomst, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Bulgaarse en de Roemeense taal. De teksten in deze talen zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité moet de Bulgaarse en de Roemeense teksten goedkeuren.

ARTIKEL 2

Bijzondere bepalingen inzake de invoer in de Gemeenschap van bepaalde visproducten en visserijproducten van oorsprong uit IJsland zijn opgenomen in dit protocol en in de bijlage bij dit protocol.

De jaarlijkse rechtenvrije contingenten waarin in de bijlage bij dit protocol wordt voorzien, zijn van toepassing gedurende de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. De omvang van de contingenten wordt aan het einde van die periode opnieuw bekeken, waarbij alle relevante belangen in aanmerking worden genomen. De omvang van de contingenten voor 2007 wordt niet effectief verlaagd, omdat de uitbreiding van de Europese Economische Ruimte niet heeft plaatsgevonden op 1 januari 2007. De tariefcontingenten voor 2009 worden overeenkomstig hun toepassing verlaagd tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 3

Dit protocol wordt door de partijen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Het treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

- i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;
- ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;
- iii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië; en
- iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 4

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de IJslandse taal. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Съставено в Брюксел на двадесет и пет юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

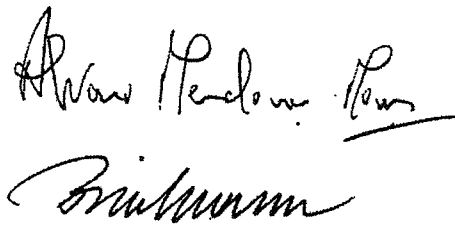
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

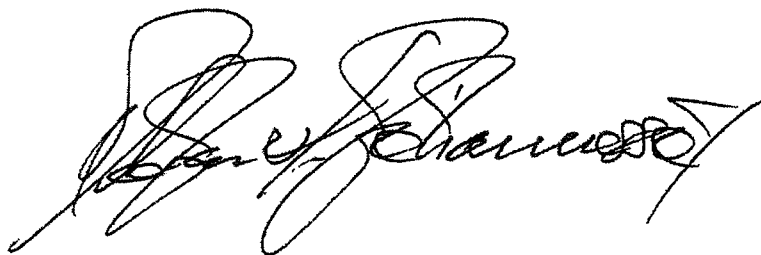
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tveufemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Eŭropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Fyrir hönd Evrópubandalagsins



За Исландия
 Por Islandia
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā
 Izlandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor Island
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands



BIJZONDERE BEPALINGEN BEDOELD IN ARTIKEL 2

De Gemeenschap opent de volgende nieuwe jaarlijkse rechtenvrije contingenten voor producten van oorsprong uit IJsland:

GN-code	Omschrijving	Omvang van het jaarlijkse contingent
0306 19 30	Langoestines (<i>Nephrops norvegicus</i>), bevroren	520 ton ¹
0304 19 35	Filets van Noorse schelvis (<i>Sebastes spp.</i>), vers of gekoeld	750 ton

¹ Aanvullend rechtenvrij tariefcontingent. Indien dit specifieke contingent eind 2007 niet volledig is opgebruikt, dan kan het resterende gedeelte ervan naar 2008 worden overgedragen. Daartoe worden de afboekingen van dit specifieke contingent voor 2007 gestopt op de tweede werkdag van de Commissie volgend op 1 april 2008. Op de eerstvolgende werkdag wordt de niet opgenomen hoeveelheid van dit contingent voor 2007 ter beschikking gesteld in het kader van het overeenkomende tariefcontingent voor 2008. Vanaf die datum zijn afboekingen met terugwerkende kracht en terugboekingen niet meer mogelijk voor dat specifieke contingent in 2007.